



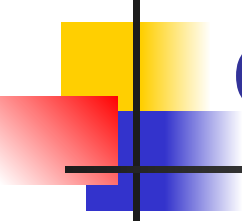
LESSON 2

Translation/Interpretation
techniques



СЕГОДНЯ НА УРОКЕ

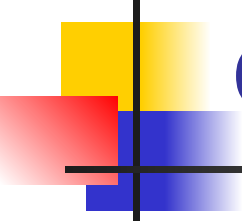
- Что такое словарное соответствие?
- Что такое интернациональные слова?
- Кто такие «ложные друзья» переводчика?
- Некоторые «интересности»...
- Полит-корректность?



Ищем словарные соответствия

- Словарное соответствие в переводе – это поиск в родном языке наиболее **ТОЧНОГО** соответствия

Ищем словарные соответствия



- Соответствия могут быть эквиваленты, т.е. полностью совпадать (названия стран, названия дней недели и т.д.)
- Когда у слова есть несколько значений, то речь идет о вариативном соответствии, т.е. в этом случае нужно подбирать значения исходя из контекста.



Иностранные слова

- Интернациональные слова – это слова, заимствованные из латыни, греческого и др. языков.
- Они близки по звучанию, написанию и значению

Иностранные слова.

Примеры.

- Contrast
- Contract
- Philosophy
- Manager
- Television
- Radio
- Inflation



Ложные друзья переводчика

- Существуют псевдо-интернациональные слова
- В сопоставлении английского и русского языков такие слова можно условно разделить на категории:

Слова имеют сходное произношение и написание, но имеют другое значение:



- Accurate

- Data

- Fabric

- Familiar

- Intelligent

- List

- Physician

- Точный

- Данные

- Ткань

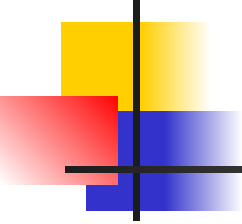
- Знакомый

- Умный

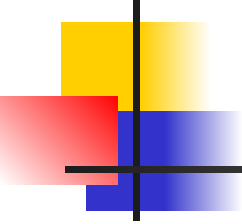
- Список

- Врач

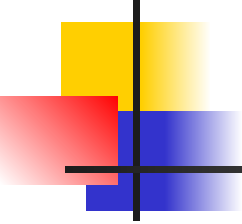
Слова имеют сходное произношение и написание и имеют не только привычное значение:

- 
-
- Activity
 - Aggressive
 - Character
 - Concrete
 - Деятельность (активность)
 - Энергичный (агрессивный)
 - Персонаж (характер)
 - Бетон (конкретный)

Слова имеют сходное произношение и написание и имеют не только привычное значение:

- 
-
- Conductor
 - Copy
 - Credit
 - Leader
 - Legal
 - Nation
 - Number
 - Проводник (дирижер)
 - Экземпляр (копия)
 - Кредит (заслуга)
 - Лидер (руководитель)
 - Легальный (юридический)
 - Нация (страна)
 - Номер (количество)

Слова имеют сходное произношение и написание и имеют не только привычное значение:

- 
-
- Object
 - Officer
 - Party
 - Position
 - Realize
 - Record
 - Speculation
 - Объект (цель)
 - Офицер (должност.лицо)
 - Партия (вечеринка, сторона)
 - Позиция (должность)
 - Реализовывать (понимать)
 - Рекорд (запись)
 - Спекуляция (предположение)



Интересные сокращения

- Fwd – forward
- Dept. – department
- E-mail – electronic mail
- ATM – automated teller machine (bank machine)



Интересные сокращения

- T-shirt
- Y-intersection
- X-crossing

- ASAP (as soon as possible)



Так полит-корректно...

- Intellectually disadvantaged – stupid
- Afro-Americans – Blacks, Negroes
- Native Americans – Indians
- International students – foreign students
- Flight attendant – steward/stewardess



CHEERS!